


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie tekstów medycznych		9.4.0526	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Jolanta Hinc; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Karolina Rudnicka; dr Maciej Pławski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie do zajęć, przygotowanie prac tłumaczeniowych;	
zajęcia w sali dydaktycznej		10 godzin - samodzielna praca nad literaturą fachową.	
Liczba godzin		10 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 80 godzin = 4 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 3 i 4 na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 30%, • testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 70%. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	testy sprawdzające umiejętności translatorskie	ocena (na podstawie dyskusji w grupie) tłumaczeń przygotowywanych systematycznie na każde zajęcia	aktywność	dodatkowe tłumaczenia przygotowywane fakultatywnie przez studentów
Wiedza				
K_W02	+	+		
K_W07	+	+		
K_W08	+	+		
Umiejętności				
K_U01	+	+		
K_U02			+	+
K_U06	+	+	++	+
Kompetencje społeczne				
K_K02		+	+	
K_K03	+	+	+	+
K_K04	+	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Uzyskanie zaliczenia w 2 semestrze z praktycznej nauki języka niemieckiego (chyba że prowadzący postanowi inaczej).

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie tekstów medycznych oraz utrwalenie, usystematyzowanie i poszerzenie słownictwa z języka niemieckiego w dziedzinie medycyny.

Treści programowe

Teksty dotyczące anatomii i fizjologii człowieka (m.in. układ kostny i mięśniowy, układ trawienny, oddechowy, krwionośny i nerwowy; gospodarka hormonalna), diagnostyka, terapia, specjalistyczne teksty z dziedziny chirurgii, dermatologii, kardiologii, onkologii, stomatologii i neurologii oraz medycyny alternatywnej.

Poza tym: wybrane przez prowadzącego artykuły z czasopism i ze stron internetowych o tematyce medycznej.

Wykaz literatury

- Szczęsny A., Kozłowska Z. : Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa 2018.
- Ganczar, M., Rogowska B., Medycyna. Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne, Warszawa, 2007.
- Lipczuk, R., Leibfried, E., Nerlicki, K., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen Übersetzung, Szczecin, 2001.
- Hönig, H.G., Kussmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, 1996.
- Szafranski M. : Deutsch fuer Mediziner: Podręcznik z płytą CD. PZWL: Warszawa 2008.
- Tomak, T. : Deutsch fuer Mediziner: Medizinisches Fachpersonal. Fakultet zdravstvenih studija: Rijeka 2017.
- Zarzycki Ł. : Dylematy tłumacza. 2017.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02, K_W07, K_W08,
K_U01, K_U02, K_U06
K_K02, K_K03, K_K04

Wiedza

K_W02, K_W07, K_W08

Student:

- posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z obszaru medycyny (K_W02);
- zna i rozumie zaawansowane metod analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich (K_W07);

- zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy odpowiedzialności za konieczność precyzji tłumaczeń specjalistycznych i odpowiednie odnotowywanie własności intelektualnej (K_W08).

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U06

Student:

- potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z obszaru medycyny (K_U01);
- potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych (K_U02)
- posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia (K_U06)

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K03, K_K04

Student:

- jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad (K_K02);
- dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K03);
- wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (K_K04).

Kontakt

grazyna.kulpa-wos@ug.edu.pl